

BULLETIN

DE

LA CLASSE HISTORICO-PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

St.-Pétersbourg.

PAR SON SECRÉTAIRE PERPETUEL.

TOME CINQUIÈME.

(Avec 8 planches et 2 suppléments).



St.-Pétersbourg
chez Eggers et Comp.

Leipzig
chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles d'arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1848.

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

TABLE DES MATIÈRES.

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

I. NOTES.

- MURALT. Beschreibung zweier aus dem achten und neunten Jahrhunderte herrührenden Handschriften der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek. 1.
- SCHIEFNER. Ueber Indra's Donnerkeil. 2.
- KÖPFEN. Erläuterungen zur paläographischen Tabelle der Slawisch - Russischen Schrift vom XI bis zum XV Jahrhundert. 3.
- BANSAROW. Ueber zwei mittel-asiatische Alphabete. Mit einer Nachschrift von O. Böhlingk. 4.
- DORN. Ueber die auf Nadir Schah's Befehl verfasste persische Uebersetzung der vier Evangelien. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Thier Tarvas im finnischen Epos. 7.
- FRÄHN. Der orientalische Münzfund von Essemeggi in Ehestland. Ein Nachtrag zu der topographischen Uebersicht der Ausgrabungen von altem Arabischen Gelde in Russland. 8.
- BANSAROW. Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer im Jekaterinoslaw'schen Gouvernement auf den Gütern des Herrn Barons A. von Stieglitz ausgegrabenen Silberplatte. 9.
- KÖPFEN. Zur Kenntniss Finnland's in ethnographischer Beziehung. 11.
- BÖHTLINGK. Nachtrag zu der in No. 9 dieses *Bulletins* gegebenen Erklärung einer Mongolischen Inschrift auf einer Silberplatte. 12.
- MURALT. Notice sur une traduction espagnole de l'Évangile supposé de S. Barnabé à la Bibliothèque Impériale et publique. 14.
- DORN. Bemerkungen zur Sasaniden-Münzkunde. 15.
- BÖHTLINGK. Kritische Bemerkungen zur zweiten Ausgabe von Kasem-bek's türkisch-tatarischer Grammatik, zum Original und zur deutschen Uebersetzung von Dr. J. Th. Zenker. 19. 20. 21. 22. 23.
- GRÄFE. Einige Inschriften und kritische Verbesserungen. 24.

II. MUSÉES.

- БАНСАРОВЪ. Каталогъ книгамъ и рукописямъ на Манджурскомъ языкѣ, находящимся въ Азиатскомъ Музеѣ Императорской Академіи наукъ. 5. 6.
- DORN. Ueber die letzten dem asiatischen Museum zugekommenen muhammedanischen Handschriften. 7.
- Ueber einige der neuesten Münzerwerbungen des asiatischen Museums. 9.
- SCHIEFNER. Nachträge zu den von O. Böhlingk und F. J. Schmidt verfassten Verzeichnissen der auf Indien und Tibet bezüglichen Handschriften und Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. 10.

III. RAPPORTS.

- BÖHTLINGK. Rapport sur un mémoire intitulé: Eine Tibetische Lebensbeschreibung Çäkjamuni's, des Begründers des Buddhathums, im Auszuge mitgetheilt von Anton Schiefner. 5. 6.
- SCHIEFNER. Ueber das Werk: «Rgya tch'er rol pa ou Développement des jeux, traduit sur la version tibétaine et revu sur l'original sanscrit par Ph. Éd. Foucaux. Première partie. — Texte Tibétain. Paris 1847.» 10.

IV. VOYAGES.

- BROSSET. Rapport à la Conférence de l'Académie Impériale des Sciences, Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis, le 17 octobre 1847. 1.
- Rapport à Son Excellence le Prince-Lieutenant du Caucase, daté de Tiflis, le 30 nov. 1847. 1. 2.
- CASTRÉN. Auszug aus einem Briefe. 4.
- Extraits de deux lettres de M. Castrén à M. Sjögren. 7.

BROSSET. Rapport à l'Académie Impériale des Sciences,
Section d'histoire et de philologie, daté de Tiflis,
le 9 mars 1848. 8.

CASTRÉN. Zwei Briefe von Dr. A. Castrén an die Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. 12. 13. 14.

BROSSET. Rapport à S. E. M. le Prince Vorontzov, sur les chartes géorgiennes. 15. 16. 17. 18.

CASTRÉN. Trois lettres de M. Castrén. 17.

— Rapport de M. Castrén. 19. 20.

V.

BULLETIN DES SÉANCES.

Séance du 4 (16) février 1848. 2.

— — 18 février (1 mars) 1848. 3.

— — 3 (15) et 17 (29) mars 1848. 4.

— — 31 mars (12 avril) 1848. 5. 6.

— — 5 (17) mai 1848. 8.

— — 19 (31) mai 1848. 9.

— — 2 (14) juin 1848. 10.

— — 16 (28) juin 1848. 12.

— — 30 juin (12 juillet) 1848. 13.

— — 11 (23) août 1848. 16.

— — 25 août (6 septembre) 1848. 17.

Séance du 15 (27) septembre 1848. 19. 20.

— — 29 septembre (11 octobre) 1848. 21.

— — 13 (25) octobre 1848. 23.

— — 27 octobre (8 novembre) 1848. 24.

VI.

CHRONIQUE DU PERSONNEL.

9.

VII.

ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

11 12. 17. 24.

VIII.

RECTIFICATION.

9.

IX.

S U P P L É M E N T S.

I. Compte rendu des travaux de l'Académie pour 1847, par
M. Fuss.

II. Rapport sur le dix-septième concours Démidov, par le
même.



DES SCIENCES HISTORIQUES, PHILOLOGIQUES ET POLITIQUES

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE SAINT-PÉTERSBOURG.

Le journal paraît irrégulièrement par feuilles détachées dont vingt-quatre forment un volume. Le prix de souscription, par volumes, est de 2 roubles argent tant pour la capitale, que pour les gouvernements, et de 2 écus de Prusse pour l'étranger. On s'abonne à *St.-Petersbourg*, au Comité administratif de l'Académie, place de la Bourse No. 2, et chez EGGERS et Comp., libraires, commissionnaires de l'Académie, Nevsky-Prospect. — L'expédition des gazettes du bureau des postes se charge des commandes pour les provinces, et le libraire LEOPOLD VOSS à Leipzig, pour l'étranger.

Le BULLETIN SCIENTIFIQUE est spécialement destiné à tenir les savants de tous les pays au courant des travaux exécutés par l'Académie, et à leur transmettre, sans délai, les résultats de ces travaux. A cet effet, il contiendra les articles suivants: 1. Bulletins des séances de l'Académie; 2. Mémoires lus dans les séances, ou extraits de ces mémoires, s'ils sont trop volumineux; 3. Notes de moindre étendue *in extenso*; 4. Analyses d'ouvrages manuscrits et imprimés, présentés à l'Académie par divers savants; 5. Rapports; 6. Notices sur des voyages d'exploration; 7. Extraits de la correspondance scientifique; 8. Nouvelles acquisitions marquantes de la bibliothèque et des musées, et aperçus de l'état de ces établissements; 9. Chronique du personnel de l'Académie; 10. Annonces bibliographiques d'ouvrages publiés par l'Académie. Les comptes-rendus annuels sur les travaux de l'Académie entreront régulièrement dans le Bulletin, et les rapports annuels sur la distribution des prix Démidoff seront également offerts aux lecteurs de ce journal, dans des suppléments extraordinaires.

SOMMAIRE. NOTES. 1. Description de deux manuscrits de la Bibliothèque Impériale et publique. MURALT. VOYAGES. 1. 2. Deux rapports de M. BROSSET.

NOTES.

1. BESCHREIBUNG ZWEIER AUS DEM ACHTEN UND NEUNTEN JAHRHUNDERTE HERRÜHRENDEN HANDSCHRIFTEN DER KAISERLICHEN ÖFFENTLICHEN BIBLIOTHEK. Von Dr. EDWARD v. MURALT. (Lu le 11 janvier 1848.)

Bei dem immer allgemeiner werdenden Grundsatz, den Ausgaben alter Schriftsteller die jeweilige älteste Handschrift derselben zu Grunde zu legen, wie bei Demosthenes die Pariser (Σ), bei Aischylos, Virgil und Tacitus die Mediceischen, beim N. T. die Vaticanische (B), bei Arnobius und Minucius Felix die Pariser u. s. w., ist seit einiger Zeit Nachfrage nach manchen Manuscripten aus der karolingischen Zeit, welche, bei früheren Ausgaben mangelhaft benutzt, jetzt aus Paris verschwunden sind. Die meisten derselben sind durch den Legations-Rath Dubrowsky während der Schreckenszeit vor dem Feuer gerettet und nach St. Petersburg in die Kaiserliche öffentliche Bibliothek gebracht worden. Da nun gerade eine Ausgabe des Tertullian in Deutschland vorbereitet wird, so möchte es manchem erwünscht

sein, bevor wir dazu gelangen, den Katalog der lateinischen Handschriften drucken zu lassen, folgende Nachrichten über zwei Codices dieser Bibliothek zu finden:

Q. v. I. 39. *INCIPIT LIBER TERTULIANI*
(Dubr. 457.) *DE CIBIS IUDAICIS*

Tertullianus plebi in evangelio perstanti salutem etc. wie in der Ausgabe Paris 1545 fol. S. 298 — 308^a, welche diesen Tractat zuerst abgedruckt hat, im Vertrauen auf die Ueberschrift, obwohl der Geist dieses Briefes der africanischen Gluth und Unduldsamkeit Tertullian's keineswegs entspricht*), so wenig als der rauhen Härte seines Styls. Einiges hat jene Ausgabe stillschweigend corrigirt: 298^a *inter praecipuos beatosque* statt *beatusque*. Anderes ist in unserm Codex richtiger, wie gleich darauf: *Quid enim me aliud nunc faciat laetiozem*, statt *libertiozem* der Ausgabe, dann: *ad vos* statt *duos* (*compari voto litteras scribo*). — *Animos evindicatis* für *animose doceatis*, wogegen *animose vindicatis* den Spuren der Handschrift näher kommt. Jedenfalls ist die Lesart des Codex richtiger: *qui rebus ipsis vos discipulos esse monstratis* als diejenige der Ausgabe,

*) *Ne jacturam vobis quandam per absentiam meam putetis illatam*, lässt sich auf des Tertullian Leben, der keine Gemeinde zu verwalten hatte, nicht anwenden, so wie auch sonst von Briefen desselben keine Rede ist: hier aber werden noch zwei vorher abgeschickte erwähnt.

die *doctores* hat, da eben gesagt war, ihr Lehrer sei Jesus Christus und kein Mensch. Dagegen erscheint als Schreibfehler die handschriftliche Lesart: *ad bradibū cursū vocationis in Christo tendentes impello* statt *brabium cursū*, *ostendem'* statt *ostendi*, *in haec epistola* statt *hac*, nicht aber *et de cibis ipsorum breviter disseratur*, etc. Diese Abweichungen nöthigen keineswegs, eine andere Handschrift als dieser zum Grunde liegend anzunehmen, da ja der Pariser Herausgeber M. Mesnart die damals in Paris befindliche Handschrift kaum unberücksichtigt gelassen hat. Auch sind seine Varianten lauter leichte Conjecturen von dieser Art.

8^a — 19^b folgt dann die uralte lateinische Uebersetzung des Briefes, welcher dem h. Barnabas zugeschrieben wird, von uns in der unlängst in Zürich erschienenen Ausgabe Codex deutero-canonicus N. T. benutzt und durchgängig verglichen.

20^a — 24^b eine alte Uebersetzung des kanonischen Briefes des h. Jacobus, von der durch Hieronymus revidirten Versio Itala abweichend.

Die Blätter dieser Handschrift tragen die ältern Zahlen 70 — 93, den Blättern 1 — 69 eines ganz gleichen Codex des Philastrius de haeresibus entsprechend (Q. v. 38. Dubr. 334), welcher die Aufschrift trägt: *Corbejensis monasterii 635, N. 717*. Demnach gehörte auch diese von Dubrowsky abgetrennte zweite Hälfte in die Bibliothek des Klosters Corbie, einer der ältesten geistlichen Bildungsanstalten Frankreichs, aus welcher eine Menge werthvoller Manuscripte auf diesem Wege nach St. Petersburg gelangt sind. Auch die Bezeichnung IKL der Quinternionen oder Hefte von je fünf Doppelblättern entspricht derjenigen des Philastrius A—h, so wie 2) die 21 mit dem eisernen Stifte gezogenen Linien, 3) die Anfangsbuchstaben, schwarz und nicht gross, was nach dem *Traité de diplomatique* ein Zeichen des achten Jahrhunderts ist, ausser der senkrechten innern Linie, die erste Initiale aber innerhalb derselben und roth so wie die Titel, welche mit Uncialen geschrieben sind, 4) das Uebrige mit jener Minuskelschrift der karolingischen Zeit, welche sich durch ihre verstärkten Enden und besonders durch das & für *et* in der Mitte der Wörter auszeichnet, wie *la&ivore*. Dem VIII. und IX. S. gehören auch die grossen Buchstaben am Ende der Wörter an, wie 4^a *suNT*.

Q. v. I. 40. (Dubr. 246.)

+ *APOLOGYTICUM — TERTULLIANI* (in Gold)

I. DE IGNORANTIA INXPO IHT (roth)

SI NON (Purpur und Gold in Grün abwechselnd)

licet vobis romani imperii || *antistites* u. s. w. wie es in der wichtigsten Schrift des Tertullian, seiner Apologie des Christenthums, welcher die des Justinus, Athenagoras und anderer griechischer Väter zum Vorbilde dienten, weiter heisst.

Die erste Abweichung von obiger Pariser Ausgabe des Mesnart und der ebenfalls in Paris gedruckten des Rigaltius (Ed. 2. f. 1644) ist die Stellung *infestatio sectae hujus* für S. h. i. der Ausgaben. Dieses ist die einzige Variante der ersten Seite unserer Handschrift in 2 Columnen von je 21 Linien, die wie in der andern mit einem eisernen Stifte (*stylus*) gezogen sind. Das Pergament ist übrigens dichter und in Quaternionen von 4 Doppelblättern vereinigt, die aber weder mit Zahlen noch mit Buchstaben bezeichnet sind. Die arabische Bezeichnung der 61 Blätter ist wie bei dem andern Codex von einer Hand des XVII oder XVIII S. gemacht. Die Zahlen der Kapitel, die sich auch in der Aldinischen Ausgabe 1515 8^o finden*), sind von erster Hand am Rande bemerkt mit schwarz gewordenem Silber, die Titel derselben hingegen roth, mit Uncialen innerhalb der Linien geschrieben und die Anfangsbuchstaben mit Gold und Roth und Grün innerhalb der senkrechten Linie. Die übrige Schrift ist wie in der anderen Handschrift und auch das & findet sich wieder: *C&erum*. Aber grosse Buchstaben in der Mitte und am Ende der Wörter kommen hier selten vor, wie *oderaNT*, vgl. 3^b *cur Non*, *IN*; doch noch weniger die vielen Abkürzungen des X. Jahrhunderts oder die in demselben anfangenden Punkte oder Zeichen auf den i.

*) Doch ist diese nicht nach unserer Handschrift gemacht, da sie gleich im ersten Capitel das *edito* zwischen *et* und *ipso* nicht hat, oderint giebt, statt des oderunt nach *cum*; ferner wie Mesnart: *quale esset quod oderant*, der Codex q. sit q. o; Rigaltius lässt die 4 Worte aus. *Nec tamen hoc ipso ad aestimationem* ohne das *modo* sämtlicher Ausgaben. Am meisten stimmt Semler mit unserm Codex überein, z. B. *canentes Christo et Deo*, nicht *ut* wie die übrigen; doch ist er in keinem der zuletzt von Havercamp benutzten durchgängig wieder zu erkennen.

VOYAGES.

1. SECOND RAPPORT DE M. BROSSET, ADRESSÉ A LA CONFÉRENCE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES, SECTION D'HISTOIRE ET DE PHILOGIE. (Lu le 12 novembre 1847.)

J'ai eu l'honneur d'adresser à S. E. M. le Président, à la date du 3 octobre, un Rapport circonstancié de mes occupations en Géorgie, Rapport qui, je pense, aura déjà été communiqué par S. E. à notre section.

Depuis lors, la maladie de la personne qui m'accompagne m'a retenu à Tiflis, et j'ai utilisé mon séjour en me livrant à